# KONTSULTA

Gaurko praktikei dagokienez hiru termino sarrera nagusi lirateke argitzeko eta finkatzekoak, nahiz besterik ere izan litekeen:

I- Nola Erran sortu aitzin egin ziren saioak eta horren barne, Departamenduko bide seinaleak:

* **Autokidetza/Auto-partekatzea:** (Fr. *Covoiturage;* En. US *Ridesharing, carpool,* UK. *Carsharing*): auto berarekin edo ibilbide bera egiteko, jendeen arteko antolaketa. Gehienetan auto berean bidaia bat elkarrekin egitea izan liteke, edo ibilbide bera gidari desberdin eta auto desberdinekin.

**Larrousse** hiztegiak auto bakarraren aukera besterik ez du ematen. *Utilisation d'une même voiture particulière par plusieurs personnes effectuant le même trajet, afin d'alléger le trafic routier et de partager les frais de transport.*

* **Auto-partekatzea** (Fr. *auto-partage,* En. *Carsharing*): auto bera gidari desberdinek erabiltzeko antolaketa, auto jabetza partekatua izan liteke.
* **Auto-partekatze gunea (Fr**. *Aire de covoiturage*): aitzineko bi praktikak egin ahal izateko bereziki antolatuak diren aparkalekuak, hiri edo autopista bazterretan kokatuak gehienetan.

**GDT** eta **TLF** hiztegiek ez dituzte sarrera hauek ematen

II- Nola Erran: **autokidetza – auto partekatzea**

la Députation forale de Gipuzkoa va créer cinq parkings aux abords de l'autoroute A8, afin de permettre l'organisation du covoiturage

Gipuzkoako Foru Aldundiak 378 bost aparkaleku berri eginen ditu A-8 autobidearen inguruan, autokidetza antolatu ahal izateko

aire de covoiturage : autokidetza gunea

pratiquer le covoiturage : autokidetzan ibili

# PROPOSAMENA

eu **auto-partekatze** (4)

es **uso temporal de vehículos; préstamo de vehículos**

fr **autopartage; partage de véhicule**

en **carsharing**

Ibilgailuen erabilera antolatzeko sistema, ibilgailu bat edo ibilgailu-multzo bat sistema horretako partaide direnen esku jartzen duena.

OHARRA: Kontuan izanik herrialde berean eta herrialde batetik bestera ere dagoen kasuistika, guztiak hartuko lituzkeen definizio zabal bat ematea onartu da.

# AZTERKETA

# EUSKARAZKO ITURRIAK

## 1-Gradu amaierako lan bat

ESCUDERO APEZETXEA, M. **Bidaia partekatzeko ekimen ezberdinen analisia**. Gradu-amaierako lana. 2015. Donostiako Enpresa Ikasketen Unibertsitate Eskola. Euskal Herriko Unibertsitatea.

<http://hdl.handle.net/10810/17184>

**Mugikortasun partekatua**

Kontsumo kolaboratiboko sektorerik zabalduena dela esan daiteke mugikortasun partekatua, ekonomia kolaboratiboarekin lehenengo kontaktua askok eta askok praktika honen bidez izaten dute.

Segidan mugikortasuna partekatzeko mota ezberdinak aztertuko dira, jarraian hauetako batean zentratuko garelarik, Carpooling-ean hain zuzen ere.

**Carpooling**

Carpooling ingelesetik datorren hitz bat da eta bidaia konpartitzen datza. Carsharing-ean autoa partekatzen zen moduan, hemen egindako bidaia eta honek sorturiko gastuak partekatzen dira. Estreinekoz II.mundu gerran hasi ziren bidaia partekatzea sustatzen, petrolio eta kautxuaren eskasia zela eta. Geroztik, 70.hamarkadan ere izan zuen lekurik, petrolioaren krisia medio. Orain gutxi ere, Beijingo 2008ko joku olinpikoetan saiatu ziren bidaia partekatzeko ekimena sustatzen, gidatzeko murrizketen harira. Gaur egun, bidaia partekatzeko ekintzaren sustapena garraio iraunkorra izatearekin lotzen da; auto ilarak murriztu, kutsadura, trafiko zarata… (Goetz, y otros, 2012)

Bidaia partekatzearen helburua ibilbideko gastuak murriztea da, baina bidaiaren kostua partekatzeaz aparte, kutsadura ere murriztu egiten da praktika honekin, izan ere martxan dagoen auto kopurua gutxitzen baita. Autoaren jabeak zer ibilbide egingo duen argitaratzen du sarean. Horretarako plataforma ezberdinak daude, enpresa bakoitzak bere web orrialdea dauka, baita mugikorrentzat aplikazioak ere. Beraz, bidaiaren eskaintza web orrialdean dago, bidaiaren hasiera ordua, hau da, abiatzeko ordua zehaztuta. Hortaz aparte, gidariak prezio bat jartzen dio bidaiari, distantzia, ordainleku eta denboraren arabera. Bidaia horretan interesatutako orok erreserbatu dezake bere eserlekua, behin erreserbatuta gidariarekin kontaktuan jartzeko datuak aurki ditzake plataforman eta kontaktuan jarriko litzateke bidaia hori egin nahiko balu. Horrela, elkargune bat finkatuko lukete eta bidaia elkarrekin egingo lukete, bidaiariak zehaztutako kopurua gidariari ordainduko diolarik. Azalpen hau laburpen bat besterik ez da, jarraian estatuan aurki daitezkeen ekimenik erabilienak aztertuko dira, *Blablacar, Amovens* eta *Carpooling* hurrenez hurren.

**Carsharing**

Carsharinga 1987an sortu zen Suitzan eta gaur egun Europa guztira zabaldua dagoen ekintza da eta kotxe berdina pertsona ezberdinen artean partekatzean datza (Wagner & Shahenn, 1998). Hemen bi aukera daude, autoa partikular batena izatea, honen adibide gutxi daude, bat aurkitu da Gipuzkoan, edota enpresa bat izatea bere jabea, orokorrean honelako zerbitzuak dira. Car sharingeko erabiltzaileek autoa ordu batzuetan zehar erabiltzen dute, lanera joateko, supermerkartura… eta egindako kilometro eta bidaiak iraun denboraren arabera ordainduko du. Izan ere, Herbereetan egindako ikerketa batean ikusi zen bertan bataz beste 72 minutu erabiltzen zutela autoa egunean. (Meijkamp, 1998) Autoa partekatzeko zerbitzua erabiliz ordea, ez du matxuraren edo autoaren aseguruaren gasturik izanen erabiltzaileak.

Wagner eta Shahennen ustetan ezaugarri hauek eduki behar ditu autoa partekatzea bultzatzen duen enpresa batek:

Garraioarekin lotutako guneetan ezarri behar da, gasolindegietan, garraio publikoko geltokietan… Teknologiaren aurrerapenak kontuan izan behar dira. Txartelarekin ordaindu edo autoa irekitzeko, horrela erabiltzaileek denbora gutxiago pasako dute adibidez. Hauetaz gain, internetarekin ahal diren pausu guztiak egiteko aukera eman behar du zerbitzuak. Erreserba online egitea, autoa aukeratzeko aukera izatea…

Estatu mailan, Carsharingen adibide bat baino gehiago aurki ditzakegu, esaterako:

SocialCar Espainia mailan ,RespiroMadrid Madrilen, Bluemove: Sevilla edota Avancar Bartzelonan.

Gipuzkoan ere badugu mugikortasun mota hau bultzatzen duen mugimendu bat. *Lurraldekar* da berau. Gipuzkoako 8 herri daude mugimendu honetan sartuta, Bergara, Donostia, Irun, Oñati, Ordizia, Tolosa, Urretxu eta Zarautz. Hauen helburua hiritarren artean kotxea partekatzea da. Autoa gutxi erabiltzen dutenek alokatzeko jartzea eta behar dutenek beharra dutenean beste herritarren autoa alokatzeko aukera izatera. Horrela autoa geldirik egon beharrean, behar duen herritar batek erabiliko du, kotxearen jabearekin gastuak partekatuz beti ere.

Mugimendu honetan interesatuek www.lurraldekar.eus orrian sartu dezakete eta beraien eskaria erregistratu; bai beraien kotxea errentan uzteko edo kotxe baten beharra dutelako.

Gisa honetako beste ekimen bat *eusko car sharing* elkarteak bultzatzen duen *ibilkari* deiturikoa da. *Ibilkari-k* autoa partekatzeko zerbitzua eskaintzen dio Eusko car sharing elkarteko bazkide den orori. Ekimen hau Bilbon dago kokatuta, eta autoak ere momentuz bertan bakarrik aurki daitezke.

Zerbitzu honen funtzionamendua oso sinplea da. Hilabeteko kuota baten truke, nahi den unean autoa erreserbatu eta erabiltzeko aukera eskaintzen du. Bazkide bakoitzak identifikatzen duen txartel bat dauka. Hau bera erabiliko da kotxeak irekitzeko eta egindako kilometroak kalkulatzeko. Kilometro bakoitzak kostu bat dauka, bertan asegurua eta erregaiaren kostua sartuta daudelarik.

Erreserba egin ondoren, autoa aparkatuta dagoen lekura joan eta zerbitzuaz gozatzea bakarrik geratuko litzateke.

Zerbitzu honetan ez dira partikularren autoak partekatzen, Eusko *car sharing* elkarteak eskuragarri dituen autoak baizik. Agian batzuek *car sharinga* eta *car rental* kontzeptua nahasiko dituzte, baina beraien arteko ezberdintasuna oso nabarmena da. Lehenengoan ordu batzuetarako alokatzen da autoa, aldiz bigarrenean bi hiru egunetarako. Oporren kasua da bigarren honen adibiderik garbiena. (Wagner & Shahenn, 1998)

## 2-berria egunkaria

<https://www.berria.eus/paperekoa/3585/038/001/2013-03-19/lanera_hobe_elkarrekin.htm>

**Lanera, hobe elkarrekin**

Ibilbide bera egiten dutenen artean autoa partekatzea ohikoa da Euskal Herrian: maiz, enpresa bereko lankideen artean egiten da; abantaila asko daude, besteren artean, diru dezente aurrezteko modua da.

Maialen Unanue Irureta

2013ko martxoak 19

Errepidean ibiltzen diren auto gehienetan bidaiari bakarra joan ohi da: gidaria bera. Horrek norbanakoari dakarkion gastu ekonomikoa izaten da maiz alternatiba bat bilatzeko arrazoia: askok, horretarako aukerarik izanez gero, autoa partekatzea erabakitzen dute. Autoa partekatzeko, baina, hainbat modu daude. Bidaia partekatzeari egiten dio erreferentzia ***car pooling*** kontzeptuak: autoan libre dauden eserlekuak ibilbide bera egingo dutenekin partekatzea da. Ezagunen artean egiten da maiz, baina hori ahalbidetzeko hainbat egitasmo ere badira sarean. Amovens da bat: webgune propioa du, eta Miramongo Parke Teknologikoak (Gipuzkoa) bere webgunean txertatuta dauka. Katalunian sortu zuten *Compartir.org* da beste bat: gaur egun hainbat udalek erabiltzen dute Autoan Elkarrekin egitasmoaren barruan, eta Bizkaiko eta Arabako parke teknologikoek euren webgunean daukate txertatuta. *Covoiturage64* zerbitzu bera eskaintzen duen Pirinio Atlantikoetako webgunea da.  
  
Beste aukera bat, ***car sharing*** —a da: norberak erosi beharrean, autoaren jabetza partekatzea, hau da, jabetza pribatua izan beharrean kolektiboa izatea. Badaude hori bultzatzen duten enpresak: beraiek erosten dituzte autoak, ondoren enpresa edo norbanakoei alokatzeko. Erabiltzen dutena ordainduko dute erabiltzaileek, denboraren eta eginiko kilometroen arabera. Euskal Herrian badira horretan diharduten enpresak. Clickar da bat, Bilbo inguruan martxan dabilena; Eusko Car Sharing elkartearen Ibilkari Car Sharing da beste bat. Auto elektrikoak partekatzen ditu, berriz, Eusko Jaurlaritzaren Energiaren Euskal Erakundearen eta Repsolen Ibilek erakundeak.

## 3-Bizkaiko Hitza

<http://bizkaia.hitza.eus/2016/11/18/laguncarrek-autoak-partekatzen-laguntzen-du-eta-ez-bidaiak/>

**“Laguncarrek autoak partekatzen laguntzen du, eta ez bidaiak”**

2016, azaroak 18, Bizkaia, Elkarrizketa, 614

**Olaia Zabalondo**

Autorik eduki ez eta noizean behin auto baten beharra daukatenek edota autoa izanik dirua aurreztu eta autoaren zama gutxitzea nahi dutenek dute lekua Laguncarren. Taldeak sortuta autoa partekatzen laguntzen duen ekimena da Laguncar. Autoa partekatuz urtean, batez beste, 2.500 euro aurrez daitekeela dio egitasmoaren sustatzaile Iker Maguregik (Elgoibar, Gipuzkoa, 1976).

**Zer da zehazki Laguncar?**

Autoa partekatzen laguntzen duen ekimen bat da. Ez da bidaia partekatzea, nahiz eta ez dugun aukera hori baztertzen, autoa geldirik dagoen horretan beste bati uzteko aukera ematea baizik. Izan ere, autoek ordu asko ematen baitituzte geldirik. Beraz, zergatik ez beste batekin txandaka partekatu?

**Zeintzuk dira eskaintzen dituen abantailak?**

Bi profil daude: bat, autoa erabiliko duena, eta bestea, autoa utziko duena. Orduan, autoa erabiliko duenak, jabea izan gabe, auto bat erabiltzeko aukera izango du. Erabiltzen duena ordainduko du; beraz, merkeagoa izango da, autoaren gastuak zatika ordainduko baititu. Nahiz eta autoa erabiltzen duenean autoaren jabeak bezainbesteko ardurak dituen, auto barik bizitzeak baditu bere onurak, kezka asko kentzen baititugu.

Ekimenaren helburua autoa inguruko jendearekin partekatzea da. Inguruko jendea izanik, autoa nahiko eskura egon daiteke, eta, beraz, erosoa izan daiteke.

Auto baten gastuaren %80 gastu finkoak dira, eta ez ditugu horiek aintzat hartzen. Gehienok gasolinaren eta mantentzearen gastuak baino ez ditugu kontuan hartzen, baina autoa etxe aurrean geldik aparkatuta edukitzea kostuaren %80 da.

Autoaren jabeak, bestalde, haren gastuak partekatzen ditu, batetik; bestetik, auto solidario bat jartzen du besteen eskura. Mota honetako ekimenek indarra hartuko balute, agian, askok ez lukete autorik erosiko. Herrietan auto gutxiago egongo balira, espazio gehiago egongo litzateke. Kutsadura ere murriztuko litzateke, eta ingurumenerako, beraz, onuragarria litzateke.

Laguncarren barnean, talde batean baino gehiagoan eman daiteke izena. Esaterako, bost talde baldin badaude eta bostetan izena emanda badaukazu, bost auto erabiltzeko aukera izan dezakezu, erabiltzaileek eskaintzen dituzten auto mota ezberdinak erabiltzeko aukera izanik. Beharrizanaren arabera, bat edo bestea aukera dezakezu.

**Zenbat lagun ari dira Laguncar erabiltzen?**

Guk autoa partekatzeko jendea batzea bultzatzen dugu. Bilbon, esaterako, bost talde sortu dira. Basaurin talde bat dago, eta bakarkako batzuk ere joan dira izena ematen; Gernika-Lumon, Durangon, Gasteizen, Zumaian, Zarautzen… Hala ere, horietan guztietan, taldeak egitea falta da.

Hasi berriak gara, eta informazioa zabaltzen ari gara. Horretan gabiltza orain. Askok beste modu batera ulertzen dute ekimena, beste batzuek ez dute inoiz planteatu, edo gerta liteke beldurra edukitzea ere. Eta ez zaie arrazoirik falta. Hala ere, gauza bat nabarmendu behar da: Europako herrialde askotan mota honetako egitasmoek garapen handia izan dute. Orduan, guk zergatik ez? Zergatik ez diogu aukera bat emango?

**Noiz hasi zineten martxan?**

Ekainean hasi ginen lehenengo urratsak egiten. Bilboko taldeak orduan sortu ziren, eta horiekin hasi ginen martxan. Hala ere, esan beharra daukat astiro-astiro goazela.

**Euskal Herri osora zabalik dagoen ekimena al da?**

Bai, hala da. Oraingoz, baina, Bizkaian du erabiltzaile gehien; izan liteke gu hemendik mugitzen garelako. Ni, esaterako, Sondikan bizi naiz. Ahoz aho zabaltzen ari gara, eta gustatuko litzaiguke, posible baldin bada, boluntario bitartez ekimena gehiago zabaltzea, herri ezberdinetara iristeko asmoz, elkarlana sustatuta.

**Gaur bertan, Gernika-Lumon emango duzue ekimenaren berri.**

Bai, 19:00etatik aurrera Astran egongo gara. Bertaratzen direnei gure proposamena azalduko diegu, bai eta gure esperientziaren berri eman ere. Gainera, edozein zalantza argitzeko prest gaude.

Bestalde, zapatuan eta domekan, Bilboko Ekonomia Solidarioaren Azokan egongo gara, Bilboko Yimby gunean. Azokan, merkatu sozialean parte hartzen duten ekonomia solidarioaren 50 erakunde ingururen produktu eta zerbitzuen salmenta eta informazio standak egongo dira, eta guk ere parte hartuko dugu. Erakusmahaia jartzeaz gain, autoa partekatzeko talde bat nola sortzen den azaltzeko bi hitzaldi eskainiko ditugu.

Azaroaren 23an, berriz, Bilboko Teteria Baobak-en emango dugu gure berri, 19:00etan. Era berean, Euskal Herrian zehar ibilbide bat egiten gabiltza egitasmoaren berri emateko.

**Zelan hasi zineten proiektu honekin?**

Euskocarsharing elkarteak bultzatutakoa da. Urteak daramatzagu mota horretako egitasmoak bultzatzen; Ukanauto, Ibilkari eta Auzokar moduko ekimenak martxan jartzen lagundu izan dugu.

Autoa partekatzeko bi modu daude. **Modu tradizionalean**, erakunde batek, publikoak zein pribatuak, auto batzuk jartzen ditu herritarren eskura, horiek erabil ditzaten; txirrinduekin egiten den modura. Hala, jabea izan gabe, gainera, auto bat baino gehiago erabiltzeko aukera izango luke erabiltzaileak.

Filosofia horregaz jaio zen, esaterako, Ukanauto, Uribe Kostako Mankomunitatean. Herritarren eskura jarri zituzten zenbait auto, herritarrek auto horien erabilera partekatzeko. Areatzan, Auzokar zerbitzuak hiru ibilgailu eskaintzen ditu. Auto publikoak dira, eta denen eskura daude.

Bestalde, **bigarren modua** norberaren autoa partekatzea litzateke, auto asko baitaude soberan. Familia gehienek auto bat baino gehiago daukate, eta erabiltzen al dituzte? Hala, gogoeta egin ostean eta Europara begiratuz, interesgarria iruditu zitzaigun horrelako ekimen bat martxa jartzea, eta, beraz, orain arte ideia hori gorpuzten ibili gara.

**Europan, beraz, asko partekatzen al da autoa?**

90eko hamarkadan, Europan, garraio publikoaren inguruan egindako hausnarketa batean konturatu ziren garraio publikoa ezin zela norbanakoen autoekin lehiatu, ezin dituela autoak ematen dituen malgutasunak eskaini. Hala, carsharing-a garraio publikoaren barnean sartu zuten. Herrialde askotan, garraio publikorako erabiltzen diren txartelekin ordain dezakezu autoa ere. Autobusa, trena, metroa, autoa… denak dira bat. Hala, carsharing-aren modu tradizionala garraio publikoaren sarearen barnean sartzen dute; autoagaz, askotan, arinago iris zaitezke lekuetara. Autoak, hortaz, kasu horietan, garraio publikoari laguntzen dio.

Badakigu autoaren erabilera ekidin ezina dela. Baina autoa beste modu batera erabiltzeko modua badagoela erakutsi gura dugu ekimen honekin. Autoaren izaera berreraiki dezakegu eta.

## 4-ITZUL posta-zerrenda

### [itzul] "Covoiturage" eta "Autopartage"

**Bakartxo ARRIZABALAGA** [bakartxo.arrizabalaga a bildua orange.fr](mailto:itzul%40postaria.com?Subject=Re%3A%20%5Bitzul%5D%20%22Covoiturage%22%20eta%20%22Autopartage%22&In-Reply-To=%3C375366975.16051.1398790581951.JavaMail.www%40wwinf1d18%3E)   
*As, Api 29, 18:56:21, CEST 2014*

* Hurrengo mezua (harian): [[itzul] "Covoiturage" eta "Autopartage"](https://postaria.com/pipermail/itzul/2014-April/022749.html)
* **Mezuak horrela antolatu:** [[ data ]](https://postaria.com/pipermail/itzul/2014-April/date.html#22748) [[ haria ]](https://postaria.com/pipermail/itzul/2014-April/thread.html#22748) [[ gaia ]](https://postaria.com/pipermail/itzul/2014-April/subject.html#22748) [[ egilea ]](https://postaria.com/pipermail/itzul/2014-April/author.html#22748)

Frantsesez : COVOITURAGE, AUTOPARTAGE

Inglesez : CARPOOL CARPOOLING, CAR SHARING, RIDE-SHARING, LIFT-SHARING, COVOITURAGE \*

CARSHARING, CAR SHARING, CAR CLUBS

Espainolez: VIAJE COMPARTIDO EN AUTOMÓVIL

CAR SHARING, AUTO COMPARTIDO, COCHE COMPARTIDO

Italieraz : CARPOOLING, AUTO DI GRUPPO, CONCARREGGIO, AUTO CONDIVISA

Alemanez : FAHRGEMEINSCHAFT CARSHARING, AUTOTEILEN, GEMEINSCHAFTSAUTO

Euskaraz : AUTOKIDETZA, AUTO PARTEKATZE, ELKARBIDAIA, BIDAIAKIDETZA, AUTO BAKARREAN ELKARTU, AUTO PARTEKATZE

\* Ikusten duzuenez, **ingelesez** gauzak ez dira batere argi; haiek dira, hain zuzen, arazo gehien dituztenak adiera bakarreko termino bakarra lortzeko:

“In the United Kingdom, where it is a recent development, the term "car clubs" is used for what in the United States is called "carsharing", "car sharing" or "car-sharing".[8] In the UK, "car sharing" refers to what is called "carpooling" or "ride sharing" in the US, namely the shared use of a car for a specific journey, in particular for commuting to work, often by people who each have a car but travel together to save costs;[9] in South Africa, this is called a "lift scheme". In the UK, a "car pool" refers to a fleet of cars made available by an organization to its employees, for example to travel to customers or between different office locations.” (Wikipediatik hartua)

Beste hizkuntzetan ere terminoak ez dira erabat finkaturik; **frantsesa** litzateke gauzak finkatuen dituena, baina argi da, gainerakoetan, (nik batzuk eman ditut hemen, baina Wikipedian hizkuntza gehiagoko adibideak aurki ditzakezue), hasiera batean, mailegu gordina hartzen dela eta gero beste aukerak sortzen direla.

**Frantseseko** hitza oso trinko eta oso zehatza da, bidaia eta auto kontzeptuak ematen baititu; **alemanez**, ordea, elkarrekin bidaiatu edo bidaiakidetza kontzeptuetatik gertuago da (zerbait zehatzago da, halere, “fahren” aditza ez baitagokio zeinahi bidaia motari, baizik eta, nagusiki, gurpildun zerbaitetan egiten denari).

**Espainolez** deskripzio mailan dira, oraindik oso gutxi hedatua baita sistema.

**Euskaraz**, han-hemen topatu ditudan moduak eman ditut; beste batzuk ere izanen dira, jadanik erabiliak edo sor litezkeenak… eta horretara natorkizue, hain zuzen, ea denon artean horrelakorik adosten dugun.

**AUTOPARTAGE**rako badirudi ez legokeela arazorik **AUTO PARTEKATZE** emateko.

**COVOITURAGE**rako, berriz, **AUTOKIDETZA** “Nola Erran” hiztegiak proposatzen du (“auto partekatze” ere ematen du, Baina ez dirudi luzaz mantenduko dutenik; “autopartage” sarrera sortzearekin batera, bestetik kenduko dutela dirudi); niri gogortxo egiten zait eta lehen ikusi edota entzunean, zer den ulertzera ematen ez duela iruditzen zait; COVOITURAGE entzuten duenak, badu segituan ideiaren bat, VOITURAGE existitzen baita; aldiz, euskaldun bati hitz berri horrek informazio eskasa ematen diola iruditzen zait (carpooling erratearen antzeko zerbait litzateke euskaldunontzat, hau da, azal diezagutela zer den eta ikas dezagun hitza eta zertarako erabili behar dugun); nagusiki bi informaziorekin ikusten dut traba daitekeela jendea, **alde batetik**, auto+kidetza uztarriak ez du uztartzen diren elementuak zeintzuk diren argi azaltzen: kidetza argi da, baina nola jakin, ordea, “auto” hori berebila dela eta ez ohikoagoak diren beste uztartze batzuen elementua, hala-nola: autoitzulpena, automedikazioa, autoinmune, autoindukzio, autohipnosi, etab.?

**Beste alde batetik**, mugitu edo bidaiatze informazioa falta du eta horrek ere zailtzen du lehen elementuaren konprenitzea.

Alde onen bat ere badu hitzak, alegia, “autokide” erraz egiten dela, baina nork libra gintzake, bide horretan eginez gero, “covoiturer” errateko, “autokidetu” sortzen ikustetik?

Beste aukera horiek ere hor dira; zuen iritzia galdetzera natorkizue, ea zerbait adosteko gai garen.

Bakartxo Arrizabalaga

### [itzul] "Covoiturage" eta "Autopartage"

**Joxemi Hernandez** [joxemiher a bildua euskalnet.net](mailto:itzul%40postaria.com?Subject=Re%3A%20%5Bitzul%5D%20%22Covoiturage%22%20eta%20%22Autopartage%22&In-Reply-To=%3Cf8bcec807767.5360ad3f%40euskalnet.net%3E)   
*Ost, Api 30, 07:58:55, CEST 2014*

* Aurreko mezua (harian): [[itzul] "Covoiturage" eta "Autopartage"](https://postaria.com/pipermail/itzul/2014-April/022748.html)
* Hurrengo mezua (harian): [[itzul] "Covoiturage" eta "Autopartage"](https://postaria.com/pipermail/itzul/2014-April/022753.html)
* **Mezuak horrela antolatu:** [[ data ]](https://postaria.com/pipermail/itzul/2014-April/date.html#22749) [[ haria ]](https://postaria.com/pipermail/itzul/2014-April/thread.html#22749) [[ gaia ]](https://postaria.com/pipermail/itzul/2014-April/subject.html#22749) [[ egilea ]](https://postaria.com/pipermail/itzul/2014-April/author.html#22749)

Debabarrenean aspalditxotik jarri zuten martxan "Autoan elkarrekin" ekimena. Nire ustez, oso ondo eman dute zuk darabilzun termino hori.

### [itzul] "Covoiturage" eta "Autopartage"

**jon-agirre a bildua ej-gv.es** [jon-agirre a bildua ej-gv.es](mailto:itzul%40postaria.com?Subject=Re%3A%20%5Bitzul%5D%20%22Covoiturage%22%20eta%20%22Autopartage%22&In-Reply-To=%3CAEA5C27216646C48BFC128B1EA2B58DFA29ED7%40AEX06.ejsarea.net%3E)   
*Ost, Api 30, 12:00:55, CEST 2014*

* Aurreko mezua (harian): [[itzul] "Covoiturage" eta "Autopartage"](https://postaria.com/pipermail/itzul/2014-April/022749.html)
* Hurrengo mezua (harian): [[itzul] ropa informal](https://postaria.com/pipermail/itzul/2014-April/022751.html)
* **Mezuak horrela antolatu:** [[ data ]](https://postaria.com/pipermail/itzul/2014-April/date.html#22753) [[ haria ]](https://postaria.com/pipermail/itzul/2014-April/thread.html#22753) [[ gaia ]](https://postaria.com/pipermail/itzul/2014-April/subject.html#22753) [[ egilea ]](https://postaria.com/pipermail/itzul/2014-April/author.html#22753)

...baina nola jakin, ordea, "auto" hori berebila dela eta ez ohikoagoak

diren beste uztartze batzuen elementua, hala-nola: autoitzulpena,

automedikazioa, autoinmune, autoindukzio, autohipnosi, etab.?

Gai zehatzetik aparte, aspaldian izan dut honetaz zerbait esateko gogoa,

beharra. Nire aukera, homonimia hori argitzeko, bereiz eta loturik

idaztea da. Hau da, beribilaz dihardugunean bereiz (auto gidaria) eta

aurrizkia denean loturik (autogobernua). Eta hori esan nahia edo beharra

izan dut Euskaltzaindiak "autoeskola" erabaki zuenetik. Nik 'auto

eskola' egingo nuen (eta oraindik ere egingo nuke: horra, Akademiari

proposamen argia.

Orain arte araututakoan, "auto-argi" ("auto argi"), "auto-gidari" ("auto

gidari"), "auto-stop" erabaki ditu bereiz. Eta "autoeskola", "autobia",

"autobide", "autozain" eta "autozale" loturik. Azken biak ('autozain'

eta 'autozale') ez dira kontuan hartzekoak '-zain' eta '-zale' atzizkiak

baitira: ez dira, beraz, hitz elkartuak). Bestetik 'autobia' horrela

utziko nuke, mailegua hala delako, eta 'autobide' ere hala utziko nuke

(nahiz eta Orotarikoan auto-bide ere ageri den) bestearen paralelismoz

eta natural finkatuta dagoelako (ustez) gaur egun. Baina "autoeskola"

bai, bereiz idazten direnen taldera pasako nuke: 'auto-eskola' edo 'auto

eskola'. Lotuta idazteko argudio bakarra (bururatzen zaidana)

"autoescuela" mailegatzea da, baina sor liteke euskaratik 'auto

(gidarien) eskola', 'auto eskola', kontuan izanda 'gidari eskola' beste

zerbait ere izan daitekeela (mendi gidariak, gidari turistikoak...).

Jon

# BESTE HIZKUNTZA BATZUETAKO ITURRIAK

## CERCATERM

* La informació d'aquesta fitxa procedeix de la Neoloteca, el diccionari en línia de termes normalitzats pel Consell Supervisor del TERMCAT.  
    
  Els termes normalitzats han estat objecte d'un estudi exhaustiu que en garanteix l'adequació terminològica i s'han sotmès a l'aprovació del Consell Supervisor, un òrgan permanent i col·legiat amb representants de l'Institut d'Estudis Catalans i el TERMCAT, i especialistes dels diversos àmbits del coneixement.
  + ca cotxe multiusuari, n m
  + es car sharing
  + es coche compartido
  + fr auto-partage
  + fr car sharing
  + fr voiture partagée
  + en car sharing
  + en carsharing

<Transports > Transport per carretera>

Sistema de transport privat, gestionat per una entitat, en què un grup de persones comparteix la utilització d'una flota d'automòbils.

Nota: És un concepte diferent del de *cotxe compartit*, en anglès *car pooling*.

## FRANCETERM

<http://www.culture.fr/franceterme/terme/EQUI626?from=list&francetermeSearchTerme=covoiturage&francetermeSearchDomaine=0>

**économie de l'usage**

Journal officiel du 18/05/2018

Synonyme :

économie de la fonctionnalité

Domaine :

ENVIRONNEMENT - ÉCONOMIE GÉNÉRALE

Définition :

Modèle économique qui privilégie l’usage de biens en location par rapport à leur possession.

Note :

L’économie de l’usage a notamment pour but de diminuer la consommation de ressources et d’énergie.

Voir aussi :

[partage de véhicule](http://www.culture.fr/franceterme/terme/EQUI626?from=list&francetermeSearchTerme=covoiturage&francetermeSearchDomaine=0)

**partage de véhicule**

Journal officiel du 09/06/2011

Domaine :

TRANSPORTS ET MOBILITÉ / Transport terrestre

Définition :

Service mettant des véhicules à la disposition d'utilisateurs successifs, selon une procédure simplifiée de location.

Note :

1. Les véhicules pour lesquels ce type de service est proposé sont dénommés « véhicules partagés ».  
2. Dans le cas de véhicules automobiles faisant l'objet d'une procédure de libre-service automatisée, on parle d'« autopartage ».

Voir aussi :

[covoiturage](http://www.culture.fr/franceterme/terme/EQUI57?from=list&francetermeSearchTerme=covoiturage&francetermeSearchDomaine=0), [économie de l'usage](http://www.culture.fr/franceterme/terme/ENVI119?from=list&francetermeSearchTerme=covoiturage&francetermeSearchDomaine=0), [véhicule partagé](http://www.culture.fr/franceterme/terme/EQUI490?from=list&francetermeSearchTerme=covoiturage&francetermeSearchDomaine=0)

Équivalent étranger :

car-club (en) (GB), car sharing (en), carsharing (en)

Attention :

Cette publication annule et remplace celle du *Journal officiel* du 21 octobre 2004

**véhicule partagé**

Journal officiel du 21/10/2004

Synonyme :

véhicule en temps partagé

Domaine :

TRANSPORTS ET MOBILITÉ / Transport terrestre

Définition :

Véhicule dont l'usage est réservé à plusieurs utilisateurs successifs, selon une procédure de prise en charge simplifiée par rapport à la location traditionnelle.

Voir aussi :

[partage de véhicule](http://www.culture.fr/franceterme/terme/EQUI626?from=list&francetermeSearchTerme=covoiturage&francetermeSearchDomaine=0)

Équivalent étranger :

shared car (en)

## GRAND DICTIONNAIRE TERMINOLOGIQUE

**partage de véhicule**

**Domaine**

transport > transport des personnes

**Auteur**

Commission d'enrichissement de la langue française (France), FranceTerme, 2011

**Définition**

Service mettant des véhicules à la disposition d'utilisateurs successifs, selon une procédure simplifiée de location.

**Notes**

Cette publication annule et remplace celle du *Journal officiel* du 21 octobre 2004.  
  
Les véhicules pour lesquels ce type de service est proposé sont dénommés « véhicules partagés ».  
  
Dans le cas de véhicules automobiles faisant l'objet d'une procédure de libre-service automatisée, on parle d'« autopartage ».  
  
Voir aussi : covoiturage, véhicule partagé.  
  
Domaines mentionnés dans la banque *France*Terme : MOBILITÉS ET TRANSPORTS / Transport terrestre. [[-]](javascript:)

**Terme**

**partage de véhicule**

recommandé officiellement par la Commission d'enrichissement de la langue française (France)

**Anglais**

**Auteur**

Commission d'enrichissement de la langue française (France), FranceTerme, 2011

**Termes**

**car-club**

Royaume-Uni

**car sharing**

**carsharing**

**véhicule partagé**

**Domaines**

industrie automobile > véhicule automobile

transport > transport des personnes

**Auteur**

Commission d'enrichissement de la langue française (France), FranceTerme, 2004

**Définition**

Véhicule dont l'usage est réservé à plusieurs utilisateurs successifs, selon une procédure de prise en charge simplifiée par rapport à la location traditionnelle.

**Notes**

Voir aussi : partage de véhicule.  
  
Domaines mentionnés dans la banque *France*Terme : MOBILITÉS ET TRANSPORTS / Transport terrestre.

**Termes**

**véhicule partagé**

recommandé officiellement par la Commission d'enrichissement de la langue française (France)

**véhicule en temps partagé**

recommandé officiellement par la Commission d'enrichissement de la langue française (France)

**Anglais**

**Auteur**

Commission d'enrichissement de la langue française (France), FranceTerme, 2004

**Terme**

**shared car**

**service d'autopartage**

**Domaines**

transport > transport des personnes

développement durable

**Auteur**

Logo identifiant une fiche rédigée par l’Office québécois de la langue françaiseOffice québécois de la langue française, 2013

**Définition**

Service de location de voitures en libre-service, à vocation sociale et environnementale, qui met à la disposition des abonnés des automobiles qui peuvent être réservées en tout temps et être empruntées dans une des stations du réseau.

**Note**

Ce type de service, offert habituellement contre un droit d'entrée et une cotisation mensuelle ou annuelle, vise à réduire le nombre d'automobiles qui circulent dans les villes tout en évitant aux automobilistes les tracas liés à l'entretien d'une voiture, sans toutefois les priver de ses commodités.

Termes jugés adéquats pour désigner le concept à l’intérieur d’un domaine spécialisé, conformes au système linguistique du français ou acceptables en vertu des politiques officielles de l’Office

**Termes privilégiés**

**service d'autopartage n. m.**

**autopartage n. m.**

**service de partage de voitures n. m.**

**partage de voitures n. m.**

Le mot *autopartage* désigne d'abord un concept plus large (l'activité), mais est aussi utilisé, par métonymie, pour ne désigner que le service.

Termes parfois utilisés pour désigner le concept, mais qui peuvent comporter certaines nuances de sens ou relever d’un registre de langue particulier, ou dont l’emploi est réservé à certaines situations de communication

**Termes utilisés dans certains contextes**

**service de partage de véhicules n. m.**

**partage de véhicules n. m.**

Les termes *service de partage de véhicules* et *partage de véhicules* sont parfois employés pour désigner ce concept, mais ce sont des termes plus génériques puisque *véhicule* et *voiture* (ou *automobile*, *auto*) se trouvent dans une relation de générique à spécifique. Il est plus exact de parler de *service d'autopartage* ou de *service de partage de voitures* puisque ce sont des voitures (et non d'autres types de véhicules comme des camionnettes, des fourgonnettes ou des motocyclettes) qui sont mises à la disposition des usagers du service.

**Anglais**

**Auteur**

Logo identifiant une fiche rédigée par l’Office québécois de la langue françaiseOffice québécois de la langue française, 2013

**Termes**

**carsharing service**

**carsharing**

**car club**

Royaume-Uni

## TERMIUM

RECORD 2014-06-12

**English**

**Record 1, Subject field(s)**

* Rental Agencies
* Road Transport

**Main entry term, English**

* car sharing service CORRECT, STANDARDIZED

**Abbreviations, English**

**Synonyms, English**

* car sharing CORRECT, SEE OBS
* shared car ownership CORRECT
* car-club GREAT BRITAIN

**Textual support, English**

**Textual support number: 1CONT**

Consider the option of car sharing before purchasing a vehicle. When you need a car, simply reserve one for a few hours or several days and pick it up at a convenient location in your city. You will only pay a small monthly fee and for the gas that you use.

**Textual support number: 1OBS**

car sharing: This term is sometimes used to refer to "car pooling."

**Textual support number: 2OBS**

car sharing service: term recommended by the Terminology Committee and standardized by the Validation Committee of the Sustainable Mobility Glossary.

**Record 1, Key term(s)**

* carsharing

**French**

**Record 1, Domaine(s)**

* Entreprises de location
* Transport routier

**Record 1, Main entry term, French**

* service de partage de véhicules CORRECT, MASC, STANDARDIZED

**Record 1, Abbreviations, French**

**Record 1, Synonyms, French**

* service d'autopartage CORRECT, MASC
* partage de véhicules CORRECT, MASC
* autopartage CORRECT, MASC
* partage de voitures CORRECT, MASC
* copropriété automobile CORRECT, FEM
* partage de véhicule CORRECT, MASC

**Record 1, Textual support, French**

**Record number: 1, Textual support number: 1DEF**

Service mettant des véhicules à la disposition d'utilisateurs successifs, selon une procédure simplifiée par rapport à la location traditionnelle.

**Record number: 1, Textual support number: 1CONT**

Contrairement à la location traditionnelle, la copropriété automobile est basée sur une adhésion payante à l'année et sur des taux horaires qui prennent en compte l'essence et l'assurance. Les voitures sont stationnées à de nombreux emplacements dans les villes et peuvent être réservées sur Internet ou par téléphone. Les clients ont accès aux voitures et aux clés grâce à des cartes-clés et les frais sont prélevés sur leur compte bancaire.

**Record number: 1, Textual support number: 1OBS**

service de partage de véhicules : terme recommandé par le Comité de terminologie et normalisé par le Comité de validation du Lexique de la mobilité durable

**Record number: 1, Textual support number: 2OBS**

partage de véhicule : terme et définition publiés au Journal officiel de la République française le 21 octobre 2004.

**Record 1, Key term(s)**

* auto-partage
* service d'auto-partage

**Spanish**

**Record 1, Campo(s) temático(s)**

* Empresas de alquiler
* Transporte por carretera

**Record 1, Main entry term, Spanish**

* servicio de compartición de vehículos CORRECT, MASC

**Record 1, Abbreviations, Spanish**

**Record 1, Synonyms, Spanish**

* compartición de vehículos CORRECT, FEM
* préstamo de vehículos CORRECT, MASC
* uso temporal de vehículos CORRECT, MASC

**Record 1, Textual support, Spanish**

**Record number: 1, Textual support number: 1DEF**

Sistema que pone a disposición de potenciales usuarios vehículos que se pueden usar por horas y que están disponibles en múltiples puntos de una ciudad.

**Record number: 1, Textual support number: 1OBS**

[Los] vehículos [...] forman parte de un parque administrado de forma cooperativa.

**Record number: 1, Textual support number: 2OBS**

préstamo de vehículos; uso temporal de vehículos: La Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA), con el asesoramiento de la Real Academia Española, indica que "préstamo de vehículos" y "uso temporal de vehículos" son alternativas en español al anglicismo "car sharing".

**Record number: 1, Textual support number: 3OBS**

compartición de vehículos: término propuesto por la Asociación Mundial de la Carretera.

## IATE

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Land transport, Administrative law [COM] | | | | | [**Full entry**](http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do?method=searchDetail&lilId=1876676&langId=&query=partage%20de%20véhicule&sourceLanguage=fr&domain=0&matching=&start=0&next=1&targetLanguages=de&targetLanguages=en&targetLanguages=es&targetLanguages=it&targetLanguages=pt) | |
| **FR** | autopartage | http://iate.europa.eu/images/3.gif | http://iate.europa.eu/images/reference.gif | http://iate.europa.eu/images/context.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif | [http://iate.europa.eu/images/definition.gif](http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=1876676&langId=fr) |
| partage de véhicule | http://iate.europa.eu/images/3.gif | http://iate.europa.eu/images/reference.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif |
| multivoiturage | http://iate.europa.eu/images/2.gif | http://iate.europa.eu/images/reference.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif | http://iate.europa.eu/images/note.gif |
| **DE** | Car-Sharing | http://iate.europa.eu/images/3.gif | http://iate.europa.eu/images/reference.gif | http://iate.europa.eu/images/context.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif | [http://iate.europa.eu/images/definition.gif](http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=1876676&langId=de) |
| **EN** | car club | http://iate.europa.eu/images/3.gif | http://iate.europa.eu/images/reference.gif | http://iate.europa.eu/images/context.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif | [http://iate.europa.eu/images/definition.gif](http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=1876676&langId=en) |
| car sharing | http://iate.europa.eu/images/3.gif | http://iate.europa.eu/images/reference.gif | http://iate.europa.eu/images/context.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif |
| **ES** | coche multiusuario | http://iate.europa.eu/images/3.gif | http://iate.europa.eu/images/reference.gif | http://iate.europa.eu/images/context.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif | [http://iate.europa.eu/images/definition.gif](http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=1876676&langId=es) |
| coche compartido | http://iate.europa.eu/images/2.gif | http://iate.europa.eu/images/reference.gif | http://iate.europa.eu/images/context.gif | http://iate.europa.eu/images/note.gif |
| **IT** | car club | http://iate.europa.eu/images/3.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif | http://iate.europa.eu/images/context.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif | [http://iate.europa.eu/images/definition.gif](http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=1876676&langId=it) |
| car sharing | http://iate.europa.eu/images/3.gif | http://iate.europa.eu/images/reference.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif |
| **PT** | autopartilha | http://iate.europa.eu/images/3.gif | http://iate.europa.eu/images/reference.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif | http://iate.europa.eu/images/blank.gif | [http://iate.europa.eu/images/definition.gif](http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=1876676&langId=pt) |

|  |  |
| --- | --- |
| ***Domain*** | Land transport, Administrative law |

fr

|  |  |
| --- | --- |
| **Definition** | Service mettant un parc de véhicules à la disposition d'usagers ayant souscrit un abonnement ou un contrat, pour des déplacements courts ou occasionnels. |
| Definition Ref. | Conseil-FR, d'après [fr.wikipedia.org/wiki...](http://fr.wikipedia.org/wiki/Autopartage) et [www.futura-sciences.c...](http://www.futura-sciences.com/fr/question-reponse/t/automobile/d/covoiturage-et-auto-partage-quelle-difference_809/) (15.7.2010) |

|  |  |
| --- | --- |
| Note | Différent du covoiturage [[IATE:893176](http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do?method=searchDetailCr&domain=0&matching=&start=0&next=1&sourceLanguage=fr&targetLanguages=de&targetLanguages=en&targetLanguages=es&targetLanguages=it&targetLanguages=pt&lilId=893176&query=893176) ]. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Term** | **autopartage** |
| Reliability | 3 (Reliable) |
| Term Ref. | [www.franceautopartage...](http://www.franceautopartage.com/FAP/FAPavantages.htm) (15.7.2010) |
| Context | "L'autopartage, c'est : - des voitures en multipropriété, utilisées successivement par plusieurs personnes; - une voiture près de chez soi, grâce à un réseau de stations au cœur des quartiers d'habitation ou d'activité; - un accès en libre-service, 24h/24 et 7j/7, avec une carte d'abonnement; - des locations de courte durée, 1h ou plus, facturées à l'heure et au kilomètre." |
| Context Ref. | [www.franceautopartage...](http://www.franceautopartage.com/FAP/FAPavantages.htm) (15.7.2010) |
| Language Usage | Variante: auto-partage |
| Date | 15/07/2010 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Term** | **partage de véhicule** |
| Reliability | 3 (Reliable) |
| Term Ref. | France Terme, [franceterme.culture.f...](http://franceterme.culture.fr/FranceTerme/recherche.html?NUMERO=EQUI501) (15.7.2010) |
| Language Usage | On parle aussi de "**voitures partagées**" pour désigner ce service. |
| Date | 15/07/2010 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Term** | **multivoiturage** |
| Reliability | 2 (Minimum reliability) |
| Term Ref. | [ec.europa.eu/environm...](http://ec.europa.eu/environment/climat/campaign/news/news01_fr.htm) (15.7.2010) |
| Term Note | Terme beaucoup moins répandu, à éviter en raison du risque de confusion avec covoiturage [[IATE:893176](http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do?method=searchDetailCr&domain=0&matching=&start=0&next=1&sourceLanguage=fr&targetLanguages=de&targetLanguages=en&targetLanguages=es&targetLanguages=it&targetLanguages=pt&lilId=893176&query=893176) ]. |
| Date | 15/07/2010 |

|  |  |
| --- | --- |
| ***Domain*** | Land transport, Administrative law |

en

|  |  |
| --- | --- |
| **Definition** | model of car rental where people rent cars for short periods of time, often by the hour |
| Definition Ref. | Wikipedia > Carsharing, [en.wikipedia.org/wiki...](http://en.wikipedia.org/wiki/Carsharing) [20.7.2010] |

|  |  |
| --- | --- |
| Note | Car sharing differs from traditional car rentals in the following ways: • Car sharing is not limited by office hours; • Reservation, pickup, and return is all self-service;  • Vehicles can be rented by the hour, as well as by the day;  • Users are members and have been pre-approved to drive (background driving checks have been performed and a payment mechanism has been established); • Vehicle locations are distributed throughout the service area, and often located for access by public transport.  • Insurance and fuel costs are included in the rates. (Wp.) |

|  |  |
| --- | --- |
| **Term** | **car club** |
| Reliability | 3 (Reliable) |
| Term Ref. | UK DFT (Department for Transport) [www.dft.gov.uk/pgr/su...](http://www.dft.gov.uk/pgr/sustainable/cars/) (19.07.2010) |
| Context | "**Car clubs** give people access to a car for essential journeys without the need to own one. Belonging to a club allows you to hire a vehicle which is parked in a reserved parking space, close to homes or workplaces. Vehicles can be used and paid for on an hourly, daily or weekly basis. [...] the system is usually simple: a car is booked through a central office using the telephone or internet; cars can be hired 24 hours a day for as little as an hour at a time; cars are left in parking bays close to homes or workplaces; keys are either kept at a nearby safe, or in the car, which is accessed using a smart card; drivers usually pay a monthly or yearly fee, and are billed for hours hired and miles driven; servicing and maintenance is taken care of for you." |
| Context Ref. | UK Directgov (HM Government), Environment and Cleaner Living, Greener Travel and Leisure, Greener cars and driving, "Car sharing and car clubs" [www.direct.gov.uk/en/...](http://www.direct.gov.uk/en/Environmentandgreenerliving/Greenertravel/Greenercarsanddriving/DG_10036310) (19.07.2010) |
| Date | 19/07/2010 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Term** | **car sharing** |
| Reliability | 3 (Reliable) |
| Term Ref. | EUROPA > European Commission > Environment > Climate change > Features and past events, *Cars-to-go*. [ec.europa.eu/environm...](http://ec.europa.eu/environment/climat/campaign/news/news18_en.htm) [20.7.2010] |
| Context | **Car sharing**, initiated by Cambio and Taxistop, is a system providing vehicles at various points around Brussels that can be borrowed for short periods (to go shopping, for instance). |
| Context Ref. | Brussels-Capital Region. Citizens > Mobility in Brussels > Travelling > Cars and motorbikes > Carpooling / Car sharing. [www.bruxelles.irisnet...](http://www.bruxelles.irisnet.be/en/citoyens/home/mobilite_a_bruxelles/se_deplacer/voitures_et_motos/carpooling_carsharing.shtml) [20.7.2010] |
| Language Usage | Term used in Continental Europe which differs in meaning from the UK usage of "car sharing" [IATE:893176](http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do?method=searchDetailCr&domain=0&matching=&start=0&next=1&sourceLanguage=fr&targetLanguages=de&targetLanguages=en&targetLanguages=es&targetLanguages=it&targetLanguages=pt&lilId=893176&query=893176) . In the UK meaning of the term, car sharing refers to "the practice whereby two or more people taking the same route arrange to travel together in a single vehicle owned by one of them, usually with the aim of reducing traffic and pollution". |
| Date | 24/09/2003 |

|  |  |
| --- | --- |
| ***Domain*** | Administrative law, Land transport |

es

|  |  |
| --- | --- |
| **Definition** | Fórmula de transporte consistente en alquilar coches por períodos cortos a través de una asociación. El cobro se hace por tiempo y por kilometraje. |
| Definition Ref. | Consejo-ES, a partir de fuentes diversas. |

|  |  |
| --- | --- |
| Note | Véase "autostop organizado" [IATE:893176](http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do?method=searchDetailCr&domain=0&matching=&start=0&next=1&sourceLanguage=fr&targetLanguages=de&targetLanguages=en&targetLanguages=es&targetLanguages=it&targetLanguages=pt&lilId=893176&query=893176)  Además de los términos ingleses, en ES se suele utilizar con frecuencia "coche compartido" para expresar tanto el concepto EN de *"car sharing"* ("coches multiusuarios") como el de *"car pooling"* ("autostop organizado"). Por ello podría considerarse que se trata de una denominación genérica para ambos. No obstante, conviene utilizar otras expresiones más específicas cuando haya que distinguir claramente entre ellos. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Term** | **coche multiusuario** |
| Reliability | 3 (Reliable) |
| Term Ref. | Consejo-ES, a partir de fuentes diversas. |
| Context | "En España: actualmente 1.300 clientes disponen de 100 **coches multiusuario** distribuidos en 29 aparcamientos de Barcelona, Sabadell, Sant Cugat y Granollers: pagan por periodos de 30 minutos, con tarifas conocidas que incluyen el carburante, reservando por internet o por teléfono un coche del tamaño que se necesite, disponible en la red de aparcamientos de la empresa." |
| Context Ref. | "Una red social para compartir coche", soitu.es, [www.soitu.es/soitu/20...](http://www.soitu.es/soitu/2008/04/08/medioambiente/1207674859_534466.html) |
| Date | 31/08/2010 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Term** | **coche compartido** |
| Reliability | 2 (Minimum reliability) |
| Term Ref. | Folleto de la Unión Internacional de Transporte Público, [www.uitp.org/Working-...](http://www.uitp.org/Working-Bodies/Car-Sharing/pics/brochure_es.pdf) |
| Context | "El **coche compartido** se basa en la sencilla idea de poder utilizar un automóvil de forma individual sin necesidad de tenerlo en propiedad, pero con la misma comodidad. Es un servicio innovador de movilidad local y complementario del transporte público. Supone un cambio de comportamiento hacia el uso del automóvil, ya que éste sólo se utiliza cuando verdaderamente se necesita." |
| Context Ref. | Folleto de la Unión Internacional de Transporte Público, [www.uitp.org/Working-...](http://www.uitp.org/Working-Bodies/Car-Sharing/pics/brochure_es.pdf) |
| Term Note | "Cuando se habla de **coche compartido** existe una pequeña confusión entre dos conceptos distintos, el car-sharing y el car-pooling. (...) en nuestro idioma traducimos ambos conceptos por "compartir coche", mientras que se trata de cosas muy distintas." ("El coche compartido: carpooling y carsharing" [www.aparcalia.com/Obs...](http://www.aparcalia.com/Observatorio/Movilidad/entry/el_coche_compartido_carpooling_y) ) |
| Date | 31/08/2010 |

## FUNDÉU

26/07/2013

***préstamo* o *uso temporal de vehículos*, alternativas a *car sharing***

Las expresiones **préstamo de vehículos o uso temporal de vehículos** (o autos, carros, coches, etc.) son **alternativas en español al anglicismo car sharing.**

Estas denominaciones se refieren a los sistemas que ponen a disposición de potenciales usuarios **vehículos que se pueden usar por horas y que están disponibles en múltiples puntos** de una ciudad.

En las noticias relacionadas con la promoción de sistemas de transporte alternativos en las ciudades, aparece en ocasiones el término inglés, como en las siguientes frases: «En el mapa de la red de Metro, el logo de la empresa indicará las estaciones en las que hay disponible al menos un coche de “carsharing”» o «A mediodía han conocido proyectos de movilidad eléctrica como las estaciones de alquiler de vehículos de car sharing».

Esta denominación inglesa puede tener en español las alternativas préstamo de vehículos (que se distingue de alquiler de vehículos, aplicado al modelo tradicional por días) y uso temporal de vehículos, de modo que en los ejemplos anteriores se podría haber dicho «En el mapa de la red de Metro, el logo de la empresa indicará las estaciones en las que hay disponible al menos un vehículo de uso temporal» y «A mediodía han conocido proyectos de movilidad eléctrica como las estaciones de préstamo de vehículos».

De optarse por el nombre inglés, ha de escribirse en cursiva: carsharing o car sharing (se usa de ambas formas), concepto en cualquier caso diferente del [**uso compartido de coches**](https://www.fundeu.es/recomendacion/carpooling-es-compartir-coche-o-coche-compartido/) (car pooling, en inglés).

## WIKIPEDIA\_gaztelaniaz

**Uso temporal de vehículos**

El **uso temporal de vehículos,** o **vehículos compartidos,** o **préstamo de vehículos**​ —también conocido por los términos en inglés ***car sharing*** o ***carsharing***—​ es un modelo de alquiler de [automóviles](https://es.wikipedia.org/wiki/Autom%C3%B3vil) en el que el usuario [alquila](https://es.wikipedia.org/wiki/Alquiler) el vehículo durante cortos períodos de tiempo, habitualmente por una hora. Es atractivo para aquellos clientes que quieran hacer uso ocasional de un vehículo y para aquellas otras que quieran un acceso puntual a un tipo de coche diferente al que usan día a día. La organización del carsharing puede ser llevada a cabo por una [empresa](https://es.wikipedia.org/wiki/Empresa) o por un conjunto de usuarios que conformen una asociación democráticamente controlada. Hoy en día existen más de seiscientas ciudades en el mundo donde la gente puede utilizar estos servicios.

## WIKIPEDIA-frantsesez

**Autopartage**

Un article de Wikipédia, l'encyclopédie libre.

[Sauter à la navigation](https://fr.wikipedia.org/wiki/Autopartage#mw-head)[Sauter à la recherche](https://fr.wikipedia.org/wiki/Autopartage#p-search)

*https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/thumb/6/6f/Confusion_colour.svg/20px-Confusion_colour.svg.pngNe doit pas être confondu avec* [*covoiturage*](https://fr.wikipedia.org/wiki/Covoiturage)

Un service d'**autopartage** (en [anglais](https://fr.wikipedia.org/wiki/Anglais) : *car sharing*) ou **voitures en libre-service** est un système dans lequel une société, une agence publique, une [coopérative](https://fr.wikipedia.org/wiki/Coop%C3%A9rative), une association, ou même un groupe d'individus de manière informelle, met à la disposition de « *clients* » ou membres du service un ou plusieurs véhicules.

Plutôt que de disposer d'une voiture personnelle qui reste l'essentiel de son temps au garage ou sur une place de stationnement, l'utilisateur d'un service d'autopartage dispose d'une voiture qu'il ne finance que pour la durée de son besoin. Le reste du temps, la voiture est utilisée par d'autres membres. La diversité d'utilisation, donc de besoins sur des créneaux horaires différents selon les membres, est la clé du succès d'un tel système.

Les coûts d'achat, les efforts d'entretien des véhicules et les tracas de recherche de places de stationnement sont mutualisés au service d'autopartage. Ce fonctionnement existe sous différentes formes depuis les années 1950, mais depuis une décennie, il devient une véritable alternative à la propriété individuelle d'une voiture.

On distingue les services organisés d'autopartage et l'autopartage dans la sphère privée. Les premiers sont organisés par des entreprises ou organisations qui achètent des véhicules et les mettent en location. L'autopartage dans la sphère privée s’organise, lui, entre particuliers. Depuis 2011, l'autopartage privé s'est, lui aussi organisé, et la France a vu se développer les services d'autopartage entre particuliers. On parle ici de « service » car ce sont les particuliers propriétaires des voitures qui offrent un service de location aux conducteurs.

## AUTOPARTAGE EN FRANCE

<https://www.ecologique-solidaire.gouv.fr/autopartage-en-france>

Définition

L’activité d’autopartage est définie par l’article L.1231-14 du code des transports comme :

*« la mise en commun d'un véhicule ou d'une flotte de véhicules de transport terrestre à moteur au profit d'utilisateurs abonnés ou habilités par l'organisme ou la personne gestionnaire des véhicules. Chaque abonné ou utilisateur habilité peut accéder à un véhicule sans conducteur pour le trajet de son choix et pour une durée limitée. »*

L'autopartage réduit la dépendance à la voiture et favorise le report vers d'autres modes de mobilité. En ce sens, il réduit la **consommation d'énergie** et les **émissions de polluants**. En outre, il permet de **libérer de l'espace urbain** utilisé auparavant pour le stationnement des véhicules.

## WIKIPEDIA\_ingelesez

From Wikipedia, the free encyclopedia

*This article is about the short-term rental of cars. For the shared use of cars by persons with similar travel needs, see* [*Carpool*](https://en.wikipedia.org/wiki/Carpool)*. For the 2015 British sitcom, see* [*Peter Kay's Car Share*](https://en.wikipedia.org/wiki/Peter_Kay%27s_Car_Share)*.*

**Carsharing** or **car sharing** (AU, NZ, CA, & US) or **car clubs** (UK) is a model of [car rental](https://en.wikipedia.org/wiki/Car_rental) where people rent cars for short periods of time, often by the hour. They are attractive to customers who make only occasional use of a vehicle, as well as others who would like occasional access to a vehicle of a different type than they use day-to-day. The organization renting the cars may be a commercial business or the users may be organized as a [company](https://en.wikipedia.org/wiki/Company), public agency, [cooperative](https://en.wikipedia.org/wiki/Cooperative), or *ad hoc* grouping. Carsharing is part of a larger trend of [shared mobility](https://en.wikipedia.org/wiki/Shared_mobility). Shared mobility includes all modes of travel that offer short-term access to transportation on an on-needed basis either for personal transportation or goods delivery[[1]](https://en.wikipedia.org/wiki/Carsharing#cite_note-1).

International terminology

In the United Kingdom, where it is a recent development, the term "car clubs" is used for what in the United States is called "carsharing", "car sharing" or "car-sharing".[[9]](https://en.wikipedia.org/wiki/Carsharing#cite_note-9) In the UK, "car sharing" refers to what is called "[carpooling](https://en.wikipedia.org/wiki/Carpool)" or "[ride sharing](https://en.wikipedia.org/wiki/Ride_sharing)" in the US, namely the shared use of a car for a specific journey, in particular for commuting to work, often by people who each have a car but travel together to save costs;[[10]](https://en.wikipedia.org/wiki/Carsharing#cite_note-10) in South Africa, this is called a "[lift scheme](https://en.wiktionary.org/wiki/lift_scheme)". In the UK, a "car pool" refers to a fleet of cars made available by an organization to its employees (which is usually referred to as a "motor pool" in the US), for example to travel to customers or between different office locations.

In India, in contrast to the vast majority of the Indian car rental market that is defined by chauffeured-service, Indian people refer to car-sharing as "self-drive."[[11]](https://en.wikipedia.org/wiki/Carsharing#cite_note-11)

# SHARED MOBILITY

## TERMIUM

Data: 2016-11-19

**English**

**Subject field(s)**

* Transportation
* **shared mobility** CORRECT
* **shared-use mobility** CORRECT

**CONT**

Shared mobility ­- the shared use of a vehicle, bicycle, or other mode ­- is an innovative transportation strategy that enables users to gain short-­term access to transportation modes on an "as-needed" basis. The term "shared mobility" includes various forms of carsharing, bikesharing, ridesharing (carpooling and vanpooling), and on-­demand ride services. It can also include alternative transit services, such as paratransit, shuttles, and private transit services, called microtransit, which can supplement fixed-route bus and rail services.

**French**

**Domaine(s)**

* Transports
* **mobilité partagée** FEM
* **mobilité du partage** FEM

## WIKIPEDIA

**Shared mobility** refers to the shared used of a vehicle, bicycle, or other transportation mode. It is a transportation strategy that allows users to access [transportation services](https://en.wikipedia.org/wiki/Transportation_as_a_Service) on an as-needed basis. Shared mobility is an umbrella term that encompasses a variety of transportation modes including [carsharing](https://en.wikipedia.org/wiki/Carsharing), [bikesharing](https://en.wikipedia.org/wiki/Bicycle-sharing_system), [peer-to-peer ridesharing](https://en.wikipedia.org/wiki/Peer-to-peer_ridesharing), [on-demand ride services](https://en.wikipedia.org/wiki/Transportation_network_company), microtransit, and other modes.

Each shared mobility service has unique attributes that have a range of impacts on [travel behavior](https://en.wikipedia.org/wiki/Travel_behavior), [the environment](https://en.wikipedia.org/wiki/Natural_environment), and the development of [cities](https://en.wikipedia.org/wiki/City) and urban areas. Some impacts of shared mobility include enhanced transportation accessibility as well as reduced driving and decreased [personal vehicle ownership](https://en.wikipedia.org/wiki/Car_ownership).[[2]](https://en.wikipedia.org/wiki/Shared_mobility#cite_note-tsrcDef-2)[[3]](https://en.wikipedia.org/wiki/Shared_mobility#cite_note-planforsm-3) Shared mobility programs often yield a variety of environmental, social, and transportation system benefits. These are primarily related to personal vehicle usage and ownership, and vehicle miles or kilometers traveled (VMT/VKT). Shared mobility networks also retain the potential to expand the reach of [public transportation](https://en.wikipedia.org/wiki/Public_transport) by addressed gaps in existing public transportation systems.. They can also provide economic benefits to users in the form of cost savings in some cases.[[2]](https://en.wikipedia.org/wiki/Shared_mobility#cite_note-tsrcDef-2)

(…)

**Carsharing**

Carsharing refers to a model of vehicle sharing where users access cars on an as-needed basis, and often pay by time of reservation or miles driven. As of January 2015, there were 23 carsharing operators in the U.S. amounting to over 1.1 million members and over 16,000 vehicles.[[17]](https://en.wikipedia.org/wiki/Shared_mobility#cite_note-2015Def-17) Carsharing services are available in over 1,000 cities in several countries.[[18]](https://en.wikipedia.org/wiki/Shared_mobility#cite_note-worldcarshare-18) As of January 2017, there were 39 carsharing organizations in North America serving 1.9 million members with a collective fleet of 24,629 vehicles. (these numbers do not include P2P carsharing; they include roundtrip and one-way carsharing operations.

## What is Shared Mobility?

<http://sharedusemobilitycenter.org/what-is-shared-mobility/>

Here at the Shared-Use Mobility Center, we broadly define **shared mobility** as transportation services and resources that are shared among users, either concurrently or one after another. This includes public transit; taxis and limos; bikesharing; carsharing (round-trip, one-way, and peer-to-peer); ridesharing (i.e., non-commerical services like carpooling and vanpooling); ridesourcing or ride-hailing; ride-splitting; scooter sharing (now often grouped with bikesharing under the heading of “micromobility”); shuttle services and “microtransit”; jitneys and dollar vans; and more.